



族語學習有方法：從教材看見更多可能

民族語學習には方法がある：教材から見える更に多くの可能性
How to Learn Indigenous Languages: See More Possibilities from Indigenous Languages Textbooks

文・圖 | 高清菊 (苗栗縣南庄鄉東河國小校長)



本校實施校訂課程情形。

自 2000年本土語言納入正式課程，2005年原住民族語書寫系統頒布約有二十年。這是原住民族語蓬勃發展期，政府也因應需求從中央到地方皆有振興族語的政策與行動。這期間的教育脈動亦歷經九年一貫課綱及108新課綱的實施，從語言到語文是歷史新頁。

多元的族語教材

因應九年一貫課綱的「九階教材」配合新課綱的實施也逐年滾動修正內容，不僅統一書寫文字，也讓族語修正為更符合族人的使用語言。尚有補充教材字母篇、歌謠篇、圖畫故事篇以啟蒙族語學習；生活會話篇

以補充九階教材的溝通功能；閱讀書寫篇以推廣族語書寫運動；文化篇將族語文提升為溝通以外，語言也承載文化更能展現族語文學等功能。

近年來族語E樂園也年年更新，除了上述的族語教材之外，尚有為幼兒啟蒙族語的WAWA點點樂及主題掛圖。以主題方式讓學習者能學會基本生活用語及學習詞表，是族語認證的基本詞彙

也是原住民族委員會每年舉辦的單詞競賽題庫。學會基本詞彙再加以變化應用，族語認證通過高級也不難，只要會應用。情境式族語與族語短文互為參照，一為線上教學模式可訓練聽力，一為閱讀文本可訓練閱讀。閱讀文本與每日族語新聞嘗試將既有文本翻譯為族語，希望透過族語文認識不同的文化，也實踐了語發法的「譯」。

族語教材的線上資源

新近建立的教學模組是個自學模式。讓學習者能在線上可以無師自通。最後的評量檢測由淺入深，同一答案可以有多樣的問法，無外乎就是得懂、得理解。繪本平台年年有新書，結合相關議題，如環境教育、性別平等，從初級到高級甚至優級文本皆可參考。世界名著「小王子」族語版，只有這裡有！動畫平台有多種動畫及影音平台有族語相關資源供學習者取用與自學。這些素材都可以提取精華加以自編，讓教材能容易被族語老師應用。另有族語影片如「生活族語」大家只要有興趣，依主題學習可以學會相關用語。空中族語教室是系統性學習族語的參考，亦可

找老師詢問很必要。這些教材各各精彩，若想查詢族語，只要在族語幫手找到「單詞查詢」無論是族語或中文皆可查看。

除了族語E樂園的線上資源之外，也有相關下載資源可用，如族語翻譯精靈可以下載APP即時翻譯各族語；族語認證測驗專區及相關連結可以應用。因應需求設立多種網站，用各種方法提升族語的學習動機及使用率。其實各縣市政府也有相應的計畫，發展在地族語教材，且已行之有年，如有口皆碑的新北市的原住民族語桌遊。

教材如此多，讓族語教學有豐富且多元的素材使用，亦可符應靠山、靠海、原鄉或都會區的學習需求。當然若想自編教材也可以，

因應原住民族教育法從各縣市的推動、也因應國家語言發展法，各族的語言推動組織都有教材及學習課程，只要想學族語處處有教室、教材處處有，線上資源多。

這樣也更能滿足自己的教學所需。為符應108課綱之符合生活情境的教學，選擇適合的教材很重要。

因應原住民族教育法從各縣市的推動、也因應國家語言發展法，各族的語言推動組織都有教材及學習課程，只要想學族語處處有教室、教材處處有，線上資源多。

將族語學習融入日常生活

108課綱已上路，又因應國家語言發展法本土語文領綱再度修正。原住民族語文領域有相關法令依據，已經



本校實施校訂課程情形。

新課綱強調在「生活情境」脈絡下教學，故靠山或靠海生活的原住民族人應有不同的學習素材；生活在原鄉或都會區的原住民，即使同一族也應有不同的生活情境而有不同的常用語詞，如此才能將族語落實於生活中。



將課程規劃到高中階段，之後的調整國中高中的領綱更臻完備。本土語文國中雖規定七八年級必修，但原住民族語文有相關法令保障，只要有學生選修就得開課，以保障學生學習權益。課程得以彈性調整授課時間及實施方式，例如隔週上課或結合族群祭儀節慶調整上課時間及方式。除了領域課程的原住民族語文之外，校訂課程旨在領域課程的基礎下發展在地課程，也是族語跨領域融入的機會。在原住民重點學校在地化課程必定有原住民文化，故加入族語除了在地更是結合生活情境，在學生的生活經驗中習得知能，讓族語自然而然的融入生活中，成為使用的語言。

下分為生活用語、自然地理與傳統領域、生命禮俗、祖先的話語、傳統歌謠、漁撈／狩獵文化、農耕與編織文化、氣候等八個項目。透過原住民族語文的學習，以運用於日常生活溝通，亦同時學習原住民族文化的豐富內涵。在學習表現與學習內容二者交相融入的教學設計下，透過學習原住民族語文亦可習得文化內涵。

新課綱上路

因應新課綱政治大學原住民族研究中心持續編撰原住民族語文教材的第十至十二階，也已到最後階段。參考新課綱的學習重點提供學習主題並結合議題，讓各族編輯委員在主題架構下寫出各族最核心的內涵。

第十階以「環境與產業」為主軸訂定民族、地理、環境、生計、產業、觀光等主題為文。以賽夏語為例，安排了賽夏族的起源傳說、居住地、土地命名的知識、隨環境而生、觀光等表訂課文，加入自我介紹、我的願望，希望未來升學或就業能應用，及認識台灣、珍惜土地，加深加廣環境議題。

第十一階以「人倫規範」為主軸訂定婚姻、家庭、名制、教育、社會、法律等主題為文。賽夏語課文

新課綱的原住民族語文領域之「學習重點」，以原住民族語文之「核心素養」為基礎，發展出相對應的「學習表現」及「學習內容」。「學習表現」包含聆聽、說話、閱讀、書寫及綜合應用等五個類別。「學習內容」涵蓋語文及文化等主題，語文下分為語音、語詞、句型、段落／篇章等四個項目，文化



本校實施校訂課程情形。



本校實施校訂課程情形。

東河國小校訂課程：再現walo'。

學也可以教出擁有民族文化內涵的學子。

期望在正常教學的情形下，即使國高中每周一節課、高中二學分，只要學會書寫符號、習得文字、會應用資訊媒體就能自學，因為這些教材都已經上線了。依據新課綱的設定，只要有適當的教材，教學有方法並有學習動機，按步就班的每年都能修習族語，高中階段通過中高級更可以挑戰高級無疑，族語教學正常化族語認證沒問題。

有傳統締結婚姻禮俗、祖靈祭祭詞、收養義子、說話的藝術、長老的角色、一諾千金、婚姻型式、締結婚姻的禁忌等課文。另，海外來的風、保護自己也保護家人二課，用族語宣導疫病的族語用語及防疫方法。

第十二階以「信仰與藝術」為主軸訂定習俗、節慶、祭典、喪葬、歷史、音樂等主題為文。賽夏語課文有回娘家、新年焰火、淨溪祭、伯母的出殯日、伏牛之歌、播種祭歌、katarikar的故事、西雅圖酋長的土地叮囑等課文。另，醫院、回憶沒有保存期限二課，是新詞的應用，讓族語也能描述現代生活而被運用。

除表訂主題，每階段也可以以文學與文化主題為文的空間。內容包羅萬象，每個議題皆有，即使依課文教

族語教材的新課題

新課綱強調在「生活情境」脈絡下教學，故靠山或靠海生活的原住民族人應有不同的學習素材；生活在原鄉或都會區的原住民，即使同一族也應有不同的生活情境而有不同的常用語詞，如此才能將族語落實於生活中。族語步履蹣跚一步步的成長至今已然佇立。驀然回首即使走得艱難，我們都亦步亦趨，42族語未有被放棄，未來如何走好走遠是我們新的課題。◆



ya'aw kalahae' kaybyabaw
高清菊

賽夏族，苗栗縣南庄鄉人，1972年生。畢業於清華大學臺灣語言研究與教學研究所博士，為賽夏族語推組織計畫協同主持人、族語E樂園計畫協同主持人、十二年國教課程綱要編修委員與政治大學原住民族語言教材賽夏族編輯委員。